

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

nannu brovakanu-SankarAbharaNaM

In the kRti ‘nannu brOvakanu’ – rAga SankarAbharaNaM, SrI tyAgarAja depicts the resolve of prahlAda.

- P nannu brOvakanu viDavanurA rAma
- C1 kAsunu vetukaga kanna ratnamu rIti
dOsamu tolagimpa dorigitivi kAni (nannu)
- C2 ambali tinu vELa amRtam(a)bbina rIti
tumburu sannuta dorigitivi kAni (nannu)
- C3 ceyy(a)lasina vELa ¹teppa doruku rItin-
(a)yyA nA ²pAliTig(a)maritivi kAni (nannu)
- C4 ADa pOyina tIrtham(e)duraina rIti
IDu jODu lEni ishTuDav(ai)tivi (nannu)
- C5 siggu pOvu vELa cIral(a)bbina rItin-
(o)ggi mA(y)iNTiki vaccitivi kAni (nannu)
- C6 Agama nigama cay(A)rthamu nIv(a)ni
tyAgarAja nuta talaci(y)unnAnu rAma (nannu)

Gist

O Lord SrI rAma! O Lord well-praised by tumburu – the King of celestial musicians! O Lord praised by this tyAgarAja!

I shall not leave hold of You until You protect me.

In the same manner as finding a precious stone while searching for a coin, You have been found in order to get rid of (my) faults.

In the same manner as attaining nectar while eating porridge, You have been found.

In the same manner as finding a float when hands are weary, You came into my possession.

In the same manner as the holy waters, one set out to take dip in, appeared before him, You have become the peerless God of my liking.

In the same manner as draupadi got sarees when she was about to lose her honour, You readily came to our house.

I have considered You to be the true purport of vEdas and SAstras.

Word-by-word Meaning

P O Lord SrI rAma! I shall not leave hold (viDavanurA) of You until You protect (brOvakanu) me (nannu).

C1 In the same manner (rIti) as finding (kanna) a precious stone (ratnamu) while searching (vetukaga) for a coin (kAsunu),
You have been found (dorigitivi) in order to get rid (tolagimpa) of (my) faults (dOsamu). But (kAni),
O Lord SrI rAma! I shall not leave hold of You until You protect me.

C2 In the same manner (rIti) as attaining (abbina) nectar (amRtamu) (amRtamabbina) while (vELa) eating (tinu) porridge (ambali),
You have been found (dorigitivi), O Lord well-praised (sannuta) by tumburu – the King of celestial musicians. But (kAni),
O Lord SrI rAma! I shall not leave hold of You until You protect me.

C3 O Lord (ayyA)! In the same manner (rItini) (rItinayyA) as finding (doruku) a float (teppa) when (vELa) hands (ceyyi) are weary (alasila) (ceyyalasila),
You came (amaritivi) into my (nA) possession (pAliTiga) (literally share) (pAliTagamaritivi). But (kAni),
O Lord SrI rAma! I shall not leave hold of You until You protect me.

C4 In the same manner (rIti) as the holy waters (tIrthamu), one set out (pOyina) to take dip (ADa)in, appeared before (eduraina) (thIrthameduraina) him,
You have become (aitivi) the peerless (IDu jODu lEni) God of my liking (ishTuDavu) (ishTuDavaitivi).
O Lord SrI rAma! I shall not leave hold of You until You protect me.

C5 In the same manner (rItini) as draupadi got (abbina) sarees (cIralu) (cIralabbina) when she was about (vELa) to lose (pOvu) her honour (siggu) (literally shame),
You readily (oggi) (rItinoggi) came (vaccitivi) to our (mA) house (iNTiki) (mAYiNTiki). But (kAni),
O Lord SrI rAma! I shall not leave hold of You until You protect me.

C6 I have considered (talaci unnAnu) (literally thought) (talaciyunnAnu) You (nIvu) to be (ani) (nIvani) the true purport (arthamu) of vEdas (nigama cayamu) (cayArthamu) and SAstras (Agama);
O Lord praised (nuta) by this tyAgarAja! O Lord rAma! O Lord SrI rAma! I shall not leave hold of You until You protect me.

Notes –

Variations -

¹ – teppa doruku – teppa dorikina.

² – pAliTigamaritivi – pAliTinamaritivi.

References –

Comments –

This kRti forms part of dance-drama 'prahlAda bhakti vijayaM'.

Devanagari

प. नन्नू ब्रोवकनु विडवनुरा राम

च1. कासुनु वेतुकग कन्न रत्नमु रीति
दोसमु तोलगिम्प दोरिगितिवि कानि (नन्नू)

च2. अम्बलि तिनू वेळ अमृत(म)ब्बिन रीति
तुम्बुरु सन्नूत दोरिगितिवि कानि (नन्नू)

च3. चे(य्य)लसिन वेळ तेप्प दोरुकु रीति-
(न)य्या नापालिटि(ग)मरितिवि कानि (नन्नू)

च4. आड पोयिन तीर्थ(मे)दुरैन रीति
ईडु जोडु लेनि इष्टुड(वै)तितिवि (नन्नू)

च5. सिग्गु पोवु वेळ चीर(ल)ब्बिन रीति-
(नो)गि मा(यि)ण्टिकि वच्चितिवि कानि (नन्नू)

च6. आगम निगम च(या)र्थमु नी(व)नि
त्यागराज नूत तलचि(यु)न्नानु राम (नन्नू)

English with Special Characters

pa. nannu brōvakanu viḍavanurā rāma

ca1. kāsunu vetukaga kannā ratnamu rīti
dōsamu tolagimpa dorigitivi kāni (nannu)

ca2. ambali tinu vēḷa amṛta(ma)bbina rīti
tumburu sannuta dorigitivi kāni (nannu)

ca3. ce(yya)lasina vēḷa teppa doruku rīti-
(na)yyā nāpāḷiṭi(ga)maritivi kāni (nannu)

ca4. āḍa pōyina tīrtha(me)duraina rīti

īḍu jōḍu lēni iṣṭuḍa(vai)tivi (nannu)
ca5. siggu pōvu vēḷa cīra(la)bbina rīti-
(no)ggi mā(yi)ṇṭiki vaccitivi kāni (nannu)
ca6. āgama nigama ca(yā)rthamu nī(va)ni
tyāgarāja nuta talaci(yu)nnānu rāma (nannu)

Telugu

ప. నన్ను బ్రోవకను విడవనురా రామ
చ1. కాసును వెతుకగ కన్న రత్నము రీతి
దోసము తొలగిమ్మ దొరిగితివి కాని (నన్ను)
చ2. అమ్మలి తిను వేళ అమృత(మ)బ్బిన రీతి
తుమ్మరు సన్నుత దొరిగితివి కాని (నన్ను)
చ3. చ(య్య)లసిన వేళ తెప్ప దొరుకు రీతి-
(న)య్యా నాపాలిటి(గ)మరితివి కాని (నన్ను)
చ4. ఆడ పోయిన తీర్థ(మె)దురైన రీతి
ఈడు జోడు లేని ఇష్టుడ(వై)తివి (నన్ను)
చ5. సిగ్గు పోవు వేళ చీర(ల)బ్బిన రీతి-
(నొ)గ్గి మా(యి)ణ్ణికి వచ్చితివి కాని (నన్ను)
చ6. ఆగమ నిగమ చ(యా)ర్థము నీ(వ)ని
త్యాగరాజ నుత తలచి(యు)న్నాను రామ (నన్ను)

Tamil

ప. నఱ్ఱు ప్³రోవకఱ్ఱు విడ³వఱ్ఱురా రామ
స1. కాసుఱ్ఱు వెతుకక³ కఱ్ఱున రత్నఱ్ఱు రీతి
దోసఱ్ఱు తొలగి³మ్మ దొరి³గి³తివి కాని (నఱ్ఱు)
స2. అమ్ప³లి తిఱ్ఱు వేళ అమృత(మ)ప³పి³న రీతి
తుమ్మ³రు సఱ్ఱుత దొరి³గి³తివి కాని (నఱ్ఱు)
స3. చె(య్య)లసిన వేళ తెప్ప దొరుకు రీతి-
(న)య్యా నాపాలిడి(క³)మరితివి కాని (నఱ్ఱు)
స4. ఆడ³ పోయిన తీర్థ²(మె)దురైన రీతి
ఈడు జోడు లేని ఇష్టుడు(వై)తివి (నఱ్ఱు)
స5. సిగ్గు పోవు వేళ చీర(ల)ప³పి³న రీతి-
(నొ)గ్గి మా(యి)ణ్ణికి వచ్చితివి కాని (నఱ్ఱు)
స6. ఆగమ నిగమ చ(యా)ర్థము నీ(వ)ని
త్యాగరాజ నుత తలచి(య)ఱ్ఱున్నాను రామ (నఱ్ఱు)

ఱ్ఱుఱ్ఱుఱ్ఱు కాలాత్తు విడెఱ్ఱుఱ్ఱు, ఇరామా!

1. காசைத் தேட, கண்டெடுத்த இரத்தினம் போன்று,
(எனது) குற்றங்களை ஒழிக்க (நீ) கிடைத்தாய்; ஆயினும்,
என்னைக் காவாது விடேனய்யா, இராமா!
2. கூழுண்ணும் வேளை, அமிழ்து கிடைத்தாற் போன்று,
தும்புருவால் போற்றப் பெற்றோனே! (நீ) கிடைத்தாய்; ஆயினும்,
என்னைக் காவாது விடேனய்யா, இராமா!
3. கை சோர்ந்த வேளை, தெப்பம் கிடைத்தாற் போன்று,
ஐயா! என் பங்கில் அமர்ந்தாய்; ஆயினும்,
என்னைக் காவாது விடேனய்யா, இராமா!
4. நீராடச்சென்ற புண்ணிய நீர்நிலை எதிர்ப்பட்டாற் போன்று,
ஈடு இணையற்ற விருப்பமானவனாகினாய் (நீ)!
என்னைக் காவாது விடேனய்யா, இராமா!
5. மானமிழக்கும் வேளை புடவைகள் கிடைத்தாற் போன்று,
இசைந்து எமதில்லத்திற்கு வந்தாய்; ஆயினும்,
என்னைக் காவாது விடேனய்யா, இராமா!
6. மறைகள், சாத்திரங்களின் உட்பொருள் நீயென்று
எண்ணியுள்ளேன்; தியாகராசனால் போற்றப் பெற்றோனே! இராமா!
என்னைக் காவாது விடேனய்யா, இராமா!

தும்புரு - வானோரின் பாணரசன்
மானமிழக்கும் வேளை - துரோபதையைக் குறிக்கும்

Kannada

ஃ. நன்னு ப்ரோவகனு விடவனரா ராம

ஃ௧. காமனு வதுகக் கன்ன ரத்யமு ரீதி

ஃ௨. ஃமோசமு துலகிபு ஃஃரிதிவி கானி (நன்னு)

ஃ௩. அபுலி தினு வுல அபுத(ம)புந ரீதி

ஃ௪. துமபுரு சன்னத ஃஃரிதிவி கானி (நன்னு)

ஃ௫. ஃ(ய்யு)லசின வுல துபு ஃஃருக ரீதி-

(ந)ய்யு நாவலிதி(௧)மரிதிவி கானி (நன்னு)

ஃ௬. அட பூலின துரூ(ம)ஃருந ரீதி

ஃ௭. ஃஃ ஃஃலு ஃலுனி ஃஃஃஃ(ஃ)திவி (நன்னு)

ಚೞ. ಸಿಗ್ಗು ಪೋವು ವೇಳೆ ಚೇರ(ಲ)ಬ್ಬಿನ ರೀತಿ-

(ಸೋ)ಗ್ಗಿ ಮ(ಯಿ)ಣ್ಣಿಕಿ ವಚ್ಚಿತಿವಿ ಕಾನಿ (ನನ್ನು)

ಚೞ. ಆಗಮ ನಿಗಮ ಚ(ಯಾ)ರ್ದಮು ನೀ(ವ)ನಿ

ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ ತಲಚಿ(ಯು)ನ್ನಾನು ರಾಮ (ನನ್ನು)

Malayalam

ಪ. ನನ್ನು ಆಬ್ರಾವಕನು ವಿಲವನುರಾ ರಾಮ

ಪ1. ಕಾಸುನು ವെತುಕುಗ ಕನ ರತ್ನಮು ರೀತಿ
ಆರಾಸಮು ತಾಲಗಿ(ಗ) ದೊರಿಗಿತಿರಿ ಕಾನಿ (ನನ್ನು)

ಪ2. ಅಮ್ಬಲಿ ತಿನು ವೇಳ ಅಮ್ಬ(ಮ)ಬ್ಬಿನ ರೀತಿ
ತುಮ್ಬುರು ನುನುತ ಆರಾಸಮು ಕಾನಿ (ನನ್ನು)

ಪ3. ಪ(ಯ)ಲಸಿನ ವೇಳ ತಪ್ಪ ಆರಾಸಮು ರೀತಿ-
(ನ)ಯ್ನಾ ನಾಪಾಲಿ(ಗ)ಮರಿತಿರಿ ಕಾನಿ (ನನ್ನು)

ಪ4. ಅರಾ ಪಾಯಿನ ತೀರ(ಮ)ದೂರನ ರೀತಿ
ಅರಾ ಪಾಯಿನ ತೀರ(ಮ)ದೂರನ ರೀತಿ (ನನ್ನು)

ಪ5. ಸಿಗ್ಗು ಪಾವು ವೇಳ ಪೀರ(ಲ)ಬ್ಬಿನ ರೀತಿ-
(ನ)ಯ್ನಾ ಮ(ಯಿ)ಣ್ಣಿಕಿ ವಚ್ಚಿತಿವಿ ಕಾನಿ (ನನ್ನು)

ಪ6. ಅರಾ ನುನುತ ಪ(ಯ)ರ್ದಮು ನ(ವ)ನಿ
ಅರಾ ನುನುತ ಪ(ಯ)ರ್ದಮು ನ(ವ)ನಿ (ನನ್ನು)

Assamese

ಪ. ನನ್ನು ರಾರಕನು ರಿಡರನುಬಾ ಬಾಮ

ಪ1. ಕಾಸುನು ರೇತುಕಗ ಕನ ಬತ್ತಮು ರೀತಿ

ದೊಸಮು ತಾಲಗಿ(ಗ) ದೊರಿಗಿತಿರಿ ಕಾನಿ (ನನ್ನು) (tolagimpa)

ಪ2. ಅಸಲಿ ತಿನು ರೇಲ ಅಮ್ತ(ಮ)ಬಿನ ರೀತಿ

ತುಮ್ಬುರು ನುನುತ ದೊರಿಗಿತಿರಿ ಕಾನಿ (ನನ್ನು)

ಪ3. ಪ(ಯ)ಲಸಿನ ರೇಲ ತಪ್ಪ ದೊರಿಗಿತಿರಿ ರೀತಿ-

(ನ)ಯ್ನಾ ನಾಪಾಲಿ(ಗ)ಮರಿತಿರಿ ಕಾನಿ (ನನ್ನು)

ಪ4. ಅರಾ ಪಾಯಿನ ತೀರ(ಮ)ದೂರನ ರೀತಿ

ಪ(ಯ)ಲಸಿನ ರೇಲ ತಪ್ಪ ದೊರಿಗಿತಿರಿ ಕಾನಿ (ನನ್ನು)

ಪ5. ಸಿಗ್ಗು ಪಾವು ರೇಲ ಪೀರ(ಲ)ಬ್ಬಿನ ರೀತಿ-

(ನ)ಯ್ನಾ ಮ(ಯಿ)ಣ್ಣಿಕಿ ವಚ್ಚಿತಿವಿ ಕಾನಿ (ನನ್ನು)

ಪ6. ಅರಾ ನುನುತ ಪ(ಯ)ರ್ದಮು ನ(ವ)ನಿ

আগৰাজ নুত তলচি(য়)ন্নানু ৰাম (নম্বু)

Bengali

প. নম্বু ব্ৰোবকনু বিডবনুৱা ৰাম

চ১. কাসুনু বেতুকগ কন্ন ৰত্নমু ৰীতি

দোসমু তোলাগি□ দোৱিগিতিবি কানি (নম্বু) (tolagimpa)

চ২. অম্বলি তিনু বেল অমৃত(ম)ব্বিন ৰীতি

তুম্বুরু সন্নুত দোৱিগিতিবি কানি (নম্বু)

চ৩. চে(য়)লসিন বেল তেপ্প দোৱুকু ৰীতি-

(ন)য়্যা নাপালিটি(গ)মৰিতিবি কানি (নম্বু)

চ৪. আড পোয়িন তীৰ্থ(মে)দুৱৈন ৰীতি

ঈডু জোডু লেনি ইষ্টুড(বৈ)তিবি (নম্বু)

চ৫. সিন্ধু পোবু বেল চীৱ(ল)ব্বিন ৰীতি-

(নো)ল্লি মা(য়ি)ল্টিকি বচ্চিতিবি কানি (নম্বু)

চ৬. আগম নিগম চ(য়ো)ৰ্থমু নী(ব)নি

আগৰাজ নুত তলচি(য়)ন্নানু ৰাম (নম্বু)

Gujarati

প. নম্বু ব্ৰোবকনু বিডবনুৱা ৰাম

৷১. কাসুনু বেতুকগ কন্ন ৰত্নমু ৰীতি

দোসমু তোলাগিম্পি দোৱিগিতিবি কানি (নম্বু)

৷২. অম্বলি তিনু বেল অমৃত(ম)ব্বিন ৰীতি

তুম্বুরু সন্নুত দোৱিগিতিবি কানি (নম্বু)

৷৩. চে(য়)লসিন বেল তেপ্প দোৱুকু ৰীতি-

(ন)য়্যা নাপালিটি(গ)মৰিতিবি কানি (নম্বু)

৷৪. আড পোয়িন তীৰ্থ(মে)দুৱৈন ৰীতি

ঈডু জোডু লেনি ইষ্টুড(বৈ)তিবি (নম্বু)

৷৫. সিন্ধু পোবু বেল চীৱ(ল)ব্বিন ৰীতি-

(নো)ল্লি মা(য়ি)ল্টিকি বচ্চিতিবি কানি (নম্বু)

੫੬. ਆਗਮ ਨਿਗਮ ਯ(ਯ)ਰ੍ਥਮੁ ਨੀ(ਵ)ਨਿ
ਲ੍ਯਾਗਰਾਯ ਨੁਤ ਟਲਯਿ(ਯੁ)ਞਾਨੁ ਰਾਮ (ਨਞੁ)

Oriya

੯. ਨਨ੍ਰੁ ਬ੍ਰੋਭਯਨ੍ਰੁ ਭਿਭਯਨ੍ਰੁ ਰਾਮ
੧੦. ਕਾਬੁਨ੍ਰੁ ਖੇਤੁਕਗ ਕਨ੍ਰੁ ਰਠ੍ਰੁ ਰਾਠਿ
 ਵੋਬਨ੍ਰੁ ਚੋਲਗਿਯ ਚੋਰਿਗਿਠਿਭਿ ਕਾਨਿ (ਨਨ੍ਰੁ)
੧੧. ਅਨ੍ਰੁ ਠਿਨ੍ਰੁ ਖੇਲ ਅਨ੍ਰੁ(ਮ)ਕਿਨ ਰਾਠਿ
 ਠੁਨ੍ਰੁ ਬਨ੍ਰੁ ਚੋਰਿਗਿਠਿਭਿ ਕਾਨਿ (ਨਨ੍ਰੁ)
੧੨. ਚੋ(ਯ)ਲਬਿਨ ਖੇਲ ਚੋ(ਯ)ਕੁ ਵੋਰੁਕੁ ਰਾਠਿ-
 (ਨ)ਯਾ ਨਾਯਾਠਿ(ਗ)ਮਠਿਠਿਭਿ ਕਾਨਿ (ਨਨ੍ਰੁ)
੧੩. ਆਠ ਯੋਠਿਨ ਠਾਠਿ(ਮੋ)ਕੁਠਿਨ ਰਾਠਿ
 ਕੁਠੁ ਯੋਠੁ ਲੋਠਿ ਕੁਠੁ(ਠੋ)ਠਿਭਿ (ਨਨ੍ਰੁ)
੧੪. ਬਿਗ੍ਰੁ ਯੋਠੁ ਖੇਲ ਠਾ(ਲ)ਕਿਨ ਰਾਠਿ-
 (ਨੋ)ਗ੍ਰਿ ਮਾ(ਠੋ)ਠਿਠਿ ਖਠਿਠਿਭਿ ਕਾਨਿ (ਨਨ੍ਰੁ)
੧੫. ਆਗਮ ਨਿਗਮ ਚੋ(ਯ)ਠ੍ਰੁ ਨਾ(ਯ)ਨਿ
 ਠਾਗਰਾਯ ਨੁਤ ਠਲਠਿ(ਯੁ)ਞਾਨੁ ਰਾਮ (ਨਨ੍ਰੁ)

Punjabi

੫. ਨੱਠੁ ਬੋਵਕਠੁ ਵਿਡਵਠੁਰਾ ਰਾਮ
੧੧. ਕਾਸੁਠੁ ਵੇਤਕਗ ਕੱਠੁ ਰਤਨਮੁ ਰੀਤਿ
 ਦੋਸਮੁ ਤੋਲਗਿਮਧ ਦੋਰਿਗਿਤਿਵਿ ਕਾਨਿ (ਨੱਠੁ)
੧੨. ਅਮਬਲਿ ਤਿਠੁ ਵੇਲ ਅਮ੍ਰਿਤ(ਮ)ਬਿਬਨ ਰੀਤਿ
 ਤੁਮਬੁਰੁ ਸੱਠੁਤ ਦੋਰਿਗਿਤਿਵਿ ਕਾਨਿ (ਨੱਠੁ)
੧੩. ਚੋ(ਯ)ਲਸਿਨ ਵੇਲ ਤੋਧ ਦੋਰੁਕੁ ਰੀਤਿ-
 (ਨ)ਯਾ ਨਾਪਾਲਿਟਿ(ਗ)ਮਰਿਤਿਵਿ ਕਾਨਿ (ਨੱਠੁ)
੧੪. ਆਡੁ ਪੋਯਿਨ ਤੀਰਥ(ਮੋ)ਦੁਰੈਨ ਰੀਤਿ

ਈਡੂ ਜੋਡੂ ਲੇਨਿ ਇਸ਼ਟੁਡ(ਵੈ)ਤਿਵਿ (ਨੱਨੁ)

ਚਪ. ਸਿੱਗੁ ਪੋਵੁ ਵੇਲ ਚੀਰ(ਲ)ਬਿਬਨ ਰੀਤਿ-

(ਨੋ)ਗਿਗ ਮਾ(ਯਿ)ਇਟਿਕਿ ਵੱਚਿਤਿਵਿ ਕਾਨਿ (ਨੱਨੁ)

ਚੲ. ਆਗਮ ਨਿਗਮ ਚ(ਯਾ)ਰਥਮੁ ਨੀ(ਵ)ਨਿ

ਤਜਾਗਰਾਜ ਨੁਤ ਤਲਚਿ(ਯੁ)ਨਨਾਨੁ ਰਾਮ (ਨੱਨੁ)